



# culture 21

Agenda 21 for culture  
Agenda 21 de la culture  
Agenda 21 de la cultura

صورتجلسه 21 برای فرهنگ  
کمیسیون شهرهای متحد و  
دولتهای محلی در مورد فرهنگ

صورتجلسه 21 برای فرهنگ



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura



United Cities and Local Governments  
Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos

صورتجلسه 21 برای فرهنگ  
کمیسیون شهرهای متحد و  
دولتهای محلی در مورد فرهنگ

صورتجلسه 21 برای فرهنگ



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura



United Cities and Local Governments  
Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos



**culture 21**

Agenda 21 for culture  
Agenda 21 de la culture  
Agenda 21 de la cultura

صورتجلسه 21 برای فرهنگ ، اولین سند با ماموریت جهانی است که بنیان گذاری اقدامات اولیه ، تعهد توسط شهرها و دولتهای محلی برای توسعه فرهنگی را تبلیغ کرده است .

صورتجلسه 21 برای فرهنگ توسط شهرها و دولتهای محلی در سراسر جهان تصویب شد تا رسالت خود را نسبت به حقوق بشر ، گونه های فرهنگی ، دموکراسی ، مشارکت پایدار و ایجاد شرایط برای صلح را حفظ کنند . این صورتجلسه توسط چهارمین جلسه مناظره مقامات محلی برای شمول اجتماعی پورتو آلیج ، که در هشتم ماه می در بارسلونا که با عنوان قسمتی از اولین مناظره جهانی فرهنگ برگزار شده بود ، تایید شده است .

ملل متحد و دولتهای محلی ( UCLG ) ، صورت جلسه 21 برای فرهنگ را به عنوان سندی مرجع برای برنامه هایشان در مورد فرهنگ پذیرفته و همکاری خود را در فرایند بعد از تاییدشان اعلام کرده اند .

کمیسیون فرهنگی سازمان UCLG محل تلاقی شهرها ، دولتهای محلی و شبکه هایی است که فرهنگ را در مرکز فرآیند های توسعه ایی خود قرار می دهند .

شمار افزاینده ای از شهرها و دولتهای محلی از صورتجلسه 21 برای فرهنگ در شوراهای محلیشان پشتیبانی می کنند این فرآیند توجه سازمانها بین المللی ، دولتهای ملی و جامعه مدنی ( غیر نظامی ) را افزایش داده است .

ترجمه شده توسط

**Alireza Bghban Hadigheh**  
**International Relations Manager of Tabriz Metropolitan Municipality**

ترجمه توسط: علیرضا باغبان حدیدی



چگونه صورتجلسه 21 برای فرهنگ را در شهرداری خود بپذیرید.

در حدود 225 شهر، دولت محلی و سازمان از کل دنیا به صورت جلسه 21 برای فرهنگ ملحق شده اند. یک لیست کامل در وب سایت به روز شده است.

پذیرش رسمی صورت جلسه 21 فرهنگ از طرف دولت محلی اهمیت ویژه ای دارد: آن تعهد نسبت به شهروندان را برای اطمینان دادن اینکه فرهنگ نقش مهمی را در سیاستهای شهری دارد، بیان می کند و نشانی از یکپارچگی و همکاری با شهرها و دولتهای محلی دنیا را نشان می دهد.

فرم استاندارد صورتجلسه 21 برای فرهنگ را در وب سایت می توانید بیابید. به منظور اطمینان دادن به اینکه پذیرشها به صورت امروزی نگه داری می شوند، از شهرها و دولتهای محلی درخواست می شود تا یک کپی از قطعنامه ای که در ملاقات شورای پذیرش شده است را به آدرس زیر ارسال کنند:

- دبیرخانه جهانی مدل متحد و دولتهای محلی - [info@cities-localgovernments.org](mailto:info@cities-localgovernments.org):

- دبیرخانه کمیسیون فرهنگ [agenda21cultura@bcn.cat](mailto:agenda21cultura@bcn.cat) علاوه بر این توصیه میشود که یک کپی از قطعنامه را به آدرس زیر بفرستند:

- دبیرخانه کلی انجمن های شهر یا شهرداری کشورتان
- وزارتخانه فرهنگ کشورتان

چگونه صورتجلسه 21 برای فرهنگ را در شهرداری خود اجرا کنیم.

صورتجلسه 21 برای فرهنگ شرایطی را برای شهرها تامین میکند تا تصویر بلند مدت از فرهنگ به عنوان محور اساسی در توسعه شان بوجود آورند. سند "توصیه" درباره اجرای محلی صورت جلسه 21

برای فرهنگ مفاهیم و مسائل کلی را تنظیم کرده و چهار ابزار مخصوص را پیشنهاد می کند:

- استراتژی فرهنگی محلی
  - منشور حقوق و مسئولیتهای فرهنگی
  - شورای فرهنگی
  - ارزیابی اثر فرهنگی
- شما می توانید "توصیه در مورد اجرای صورت جلسه 21 برای فرهنگ" را از وب سایت دانلود کنید.

چگونه به کمیسیون UCLG در مورد فرهنگ ملحق شوید.

ثبت نام به کمیسیون UCLG از طریق فرمی که شما از [info@cities-localgovernments.org](mailto:info@cities-localgovernments.org) دریافت می کنید، امکان پذیر می باشد.



## مضمون صورتجلسه 21 برای فرهنگ

صورتجلسه 21 برای فرهنگ 67 بند داشته و به سه قسمت وسیع تقسیم می شود. اصول بخش (16 بند) ارتباط بین فرهنگ و حقوق بشر، تنوع، پایداری مخصوصاً دموکراسی و صلح را توصیف می کند. بند (29) به تعهدات و مسئولیت های دولت محلی پرداخته و توصیفی مفصل از درخواست ها برای اهمیت سیاستهای فرهنگی است. (بند 22) اهمیت فرهنگ را تبلیغ کرده و مطالبه می کند که این اهمیت در برنامه ها، بودجه ها و منشورهای سازمانی سطوح مختلف دولت و توسط سازمان های بین المللی چگونه تائید می شود.

مضامین صورتجلسه 21 برای فرهنگ همچنین به طور موضوعی خلاصه می شود.

## فرهنگ و حقوق بشر

- فرهنگ و توسعه انسانی. گونه های فرهنگی به عنوان ابزارهایی برای دستیابی به وجودتفکر، احساس، اصول اخلاقی و معنوی است.
- حقوق فرهنگی بخش مکملی از حقوق بشر می باشد. هیچ کس ممکن نیست گونه های فرهنگی را که برای زیر پا گذاشتن حقوق بشر که توسط قانون بین المللی تضمین شده است استناد کرده و یا حوزه آنها را محدود کند.
- مکانیزم، وسایل و منابع برای تضمین آزادی بیان.
- دعوت نامه برای هنرمندان به منظور متعهد کردن خودشان نسبت به شهر؛ بهبود همزیستی و برابری حیات، افزایش توانایی خلاقیت و انتقاد در تمامی شهروندان

## فرهنگ و حکومت

- نقش های جدید مهم فرهنگ در جامعه، مشروعیت سیاستهای فرهنگی
- کیفیت توسعه فرهنگی بستگی به در هم آمیختن سیاستهای فرهنگی و دیگر سیاستهای عمومی دارد.
- حکومت محلی: اتصال مسولیت شهروندان، جامعه مدنی (غیر نظامی) و دولت ها
- بهبود مکانیزم های ارزیابی در فرهنگ. سیستم شاخص های فرهنگی
- اهمیت شبکه ها و مشارکت بین المللی
- مشارکت دولت های محلی در سیاستهای فرهنگی ملی و برنامه ها

## فرهنگ، پایداری و منطقه

- گونه های فرهنگی همان اندازه برای بشر ضرورت دارند که به همان نسبت تنوع زیستی برای طبیعت
- تنوع بیانات فرهنگی، ثروت را به ارمغان می آورد. اهمیت اکوسیستم وسیع فرهنگی با تنوع اصول، عوامل و مضامین
- مذاکره و همزیستی به عنوان اصول اساسی برای پویایی ارتباطات شهروندان
- فضاهای عمومی به عنوان فضاهای فرهنگی

## فرهنگ و شمول اجتماعی

- دستیابی به فرهنگ در تمامی مراحل زندگی
- بیانگر فرهنگ بعنوان جنبه اساسی ارزش بشر و شمول اجتماعی بدون هیچ تعصبی به جنسیت، منشاء فقر و یا هر نوع دیگری از تبعیض
- بنیان گذاری و تشویق مشارکت فرهنگی به عنوان جزئی حیاتی شهروندان

## فرهنگ و اقتصاد

- تشخیص بعد اقتصادی فرهنگ. اهمیت فرهنگ به عنوان عاملی در ایجاد ثروت و توسعه اقتصادی
- تامین بودجه فرهنگ توسط منابع مختلف مانند: یارانه وام های خرد یا محرکهای مالیاتی
- نقش های استراتژیک صنعت فرهنگی و رسانه های گروهی محلی برای کمک به هویت محلی، خلاقیت مستمر و ایجاد مشاغل
- ارتباط بین امکانات فرهنگی و سازمان های علم اقتصاد
- احترام و ضمانت حقوق ناشران و هنرمندان و تضمین پاداش استحقاقی آنان
- وب سایت <http://www.agenda21culture.net> | مجری تمام منابع شامل ترجمه سند به چندین زبان مختلف، مقالات، انتشارات، اخبار و رویدادها

## صورتجلسه 21 برای فرهنگ

### تعهدات شهرها و دولتهای محلی برای توسعه فرهنگی

ما، شهرها و دولت های محلی دنیا، به حقوق بشر، گونه های فرهنگی، پایداری، مخصوصا دموکراسی و ایجاد شرایطی برای صلح متعهد شده ایم که در 7 و 8 ماه می سال 2004 در بارسلونا، در چهارمین گردهمایی مقامات محلی پرتو آلرگ برای شمول اجتماعی، در چارچوب گردهمایی فرهنگی جهانی - بارسلونا 2004- در مورد جلسه 21 برای فرهنگ به عنوان سند راهنما برای سیاستهای فرهنگی عمومی و به عنوان کمک به توسعه فرهنگی بشر، توافق کرده اند.

#### 1. اصول

1 گونه های فرهنگی مهمترین میراث بشر است و محصول هزاران سال از تاریخ، نتیجه کمک تمامی مردم از طریق زبان، تصورات، فناوری، فعالیت ها و آفرینش است. فرهنگ شکل های مختلفی به خود می گیرد و به مدل های پویای ارتباط بین جوامع و مناطق پاسخ می دهد. گونه های فرهنگی ابزار دستیابی به تفکر، احساس، اصول اخلاقی و معنویات رضایت بخش است. (اطلاعیه جهانی یونسکو در مورد گونه های فرهنگی، بند 3) یکی از ضروریترین اجزا در انتقال واقعیت های شهری و اجتماعی است.

2- شباهت های سیاسی واضح موجود بین سؤالات بوم شناسی و فرهنگی، همانطور هردوی فرهنگ و محیط، دارایی های مشترک بشریت هستند. مدل های توسعه اقتصادی اخیرکه زیاده از حد منابع طبیعی و کالاهای مشترک بشریت را چپاول کرده اند، علت افزایش نگرانی برای محیط زیست هستند. ریود جانریو 1992، آلبرتو 1994، ژوهانسبورگ 2002، نقطه عطف در جریان های پاسخگویی به یکی از مهترین چالش های روبرو شده با بشریت در خصوص پایداری محیطی هستند. یونسکو اعلام می کند: "یک منبع مبادله، اختراع، تنوع فرهنگی به همان اندازه برای بشر ضروری می باشد که تنوع زیستی برای طبیعت. (اطلاعیه جهانی یونسکو در مورد گونه های فرهنگی، بند 1)

3- دولت های محلی تشخیص می دهند که حقوق فرهنگی بخش لازمی از حقوق بشر می باشد. به عنوان مرجع، اطلاعیه جهانی حقوق بشر (1948)، قرارداد بین المللی در مورد اقتصاد، حقوق فرهنگی و اجتماعی (1966) و اعلامیه جهانی یونسکو در مورد گونه های فرهنگی (2001)، همگی آنها آزادی فرهنگی افراد و جوامع را شرط ضروری برای دموکراسی می دانند. امکان ندارد کسی به گونه های فرهنگی برای زیر پا گذاشتن حقوق بشر که توسط قانون بین المللی تضمین شده است، متوسل شود و نه حتی برای محدود کردن حوزه.



4- دولتهای محلی، نمایندگان جهانی و به عنوان حامی و بانی پیشروی حقوق بشر هستند. آنها همچنان نماینده گان شهروندان جهانی بوده و صریحاً هواداری خود را از سیستمهای دموکراتیک بین المللی و انجمن ها به زبان می آورند. دولتهای محلی در شبکه ها با هم کار می کنند و عملیات و تجارب را مبادله کرده و در فعالیت ها با هم همکاری می کنند.

5. توسعه فرهنگی متکی به جری نمایندگان اجتماعی است. اصل مهم در یک حکومت خوب شامل شفافیت اطلاعات و مشارکت عموم در طرح سیاستهای فرهنگی، فرآیندهای تصمیم گیری و ارزیابی برنامه ها و پروژها می باشد.

6- نیاز ضروری برای ایجاد شرایط صلح بایستی با استراتژیهای توسعه فرهنگی هماهنگ گردد. جنگ، ترور و تبعیض از نشانه های کوتاه فکری هستند که بایستی محکوم شده و ریشه کن گردند.

اعلام می کند: هرکس وظیفه ای نسبت به جامعه دارد که در آن به تنهایی توسعه کامل و آزاد شخصیتش امکان پذیر می باشد.

9- میراث فرهنگی، به صورت محسوس و نامحسوس، گواه بر خلاقیت بشر بوده و شالوده هویت بشر را تشکیل می دهد. حیات فرهنگی شامل پی بردن به ارزش سنتهای مردمی و عزیز شمردن ها و همچنین موقعیتی برای نوآوری و خلاقیت اشکال فرهنگی می باشد. این ویژگی ها مانع هر سواستفاده از مدل های ثابت فرهنگی می شود.

10- تصدیق فرهنگ ها و سیاستهای حمایتی آنها فاکتور مهم در توسعه پایدار شهرها و مناطق و بعد شهری، اقتصادی، اجتماعی و سیاسی می باشد. کیفیت توسعه فرهنگی وابسته به پیوند سیاستهای فرهنگی و دیگر سیاستهای اجتماعی اقتصادی-آموزشی محیطی و برنامه ریزی شهری است.

11- سیاستهای فرهنگی بایستی تعادلی بین منافع عمومی و خصوصی و نقش های عمومی و نهادهای فرهنگی پیدا کنند. نهادهای اجرایی و یا روند اجرایی بازار به عنوان تنها توزیع کننده منابع فرهنگی ریسک در بر داشته و منافع توسعه پویای سیستم های فرهنگی می باشد. ابتکار مستقل شهروندان به صورت فردی یا گروهی و جنبش ها اساس آزادی فرهنگی است.

12- ارزشیابی صحیح از ساخت و توزیع کالاهای فرهنگی به صورت حرفه ایی یا غیر حرفه ایی، دستی یا کارخانه ائی، فردی یا گروهی در جهان معاصر به یک فاکتور سرنوشت ساز در رهایی، تضمین گونه ها و نهایتاً دستیابی به حقوق دموکراتیک مردم برای تصدیق هویت و ارتباط بین فرهنگ ها می باشد. کالاهای خدمات فرهنگی همانطوری که در اطلاعیه جهانی یونسکو در مورد گونه های فرهنگی (بند 8) هم ذکر شده است: به عنوان مسیر (بردار) هویت، ارزشها و نیت، نبایستی صرفاً به شکل کالاها یا مصرف کنندگان کالا رسیدگی شود. تاکید بر اهمیت فرهنگ به عنوان عاملی در ایجاد ثروت و توسعه اقتصادی ضروری می باشد.



13- دستیابی به جهانی فرهنگی و سمبولیک در تمامی مراحل زندگی، از دوران بچگی تا پیری، جزئی اساسی در شکل‌گیری احساس بیانگری، همزیستی و ترکیب شهروندی بوده و هویت فرهنگی هر شخص پویا می‌باشد.

14- اختصاص اطلاعات و انتقال آن در دانش توسط شهروندان یک فعالیت فرهنگی است. بنابراین دستیابی به اطلاعات بدون فهم فناوری گویا، منابع ارتباط و اساس شبکه‌های افقی که میراث برگزیده جامعه مبتنی بر دانش هستند اجتناب‌ناپذیر است.

15- کار، یکی از حوزه‌های اصول جامعه خلاق است. ابعاد فرهنگی آن بایستی شناخته شده و توسعه داده شود. سازمان کار و مشمول کردن تجارب در شهر یا منطقه بایستی به این بعد به عنوان یکی از اجزاء اساسی در توسعه پایدار بنگرد.

16 فضاهای عمومی، ام‌وال برگزیده ای هستند که به تمامی شهروندان تعلق دارند. افراد و گروه‌ها نبایستی برای استفاده

## 2. تعهدات

17- بنیان‌گذاری سیاستهای تضمین، تسهیل و ترویج حضور فرهنگ‌های اقلیت و بی‌دفاع در رسانه‌های گروهی برای پشتیبانی از تولیدات و دوری از موقعیتهای سلطه‌طلب بعضی از رسانه‌ها

18- برای حمایت و ترویج از طریق ابزارت وسایل مختلف، نگهداری و توزیع خدمات و کالاهای فرهنگی، حتمی کردن دستیابی جهانی به آنها، افزایش امکان خلاقیت تمامی شهروندان ثروت عرضه شده توسط گونه‌های زبانی، ارتقاء کیفیت هنری، تحقیق اشکال جدید، شکل‌گیری جدید و تعلل میان سنت‌ها و اجرای مکانیزم‌های مدیریت فرهنگی که جنبش‌های جدید فرهنگی و استعدادهای جدید هنرمند را کشف کرده و آنها را برای به تحقق رسیدن آنها تشویق می‌کنند. دولت‌های محلی به قول خود برای ایجاد و افزایش ملاقات فرهنگی و تشویق به مشارکت فرهنگی به عنوان جزئیاتی شهروندی عمل نمایند.

19- استفاده ابزارات مناسب برای تضمین مشارکت دموکراتیک شهروندان در تدوین، تمرین و ارزشیابی سیاستهای فرهنگی عمومی.

20- تضمین بودجه عمومی فرهنگ توسط قراردادهای ضروری، بودجه مستقیم برنامه‌ها و خدمات عمومی، حمایت از فعالیت‌های خصوصی از طریق یارانه‌ها و مدل‌های جدید مانند، وام‌های خرد، بودجه‌های پایتختی، .. همچنین بررسی سیستم‌های قانونی برای تسهیل محرک‌های مالیاتی برای شرکتهای سرمایه‌گذاری کرده، در مورد فرهنگ امکان‌پذیر است.

21- فراهم کردن فضاهای مذاکره بین گزینه های مختلف مذهبی و معنوی موجود در نواحی محلی و فی مابین این گروهها و همچنین مقامات عمومی برای تضمین کردن حق آزادی بیان و همزیستی مسالمت آمیز.

22- ترویج بعد اساسی مقام انسان و شمول اجتماعی بودن ، تعصب به جنسیت ، سن، منشاء اخلاقی ، نقص و فقر و یا دیگر تبعیضاتی که مانع اجرای کامل آزادی می شود. از مبارزه علیه حذف ارزش تمامی مردمان .

23- ترویج استمرار و توسعه فرهنگهای محلی بومی که حاملان ارتباط تاریخی و تعاملی با مناطق هستند.

24 تضمین مشارکت فرهنگی مردم با فرهنگ مهاجرتی یا ریشه ای در نواحی دیگر. در حال حاضر، دولتهای محلی متعهد شده اند تا وسایلی را برای مهاجران فراهم آورند تا آنها هم در فرهنگ جامعه میزبان نقش داشته باشند و تعهدات دو جانبه ، شالوده فرایندهای همزیستی اند تا هویتی برای هر شهر ایجاد کنند.

25- ترویج اجرای فرمهای ارزیابی فرهنگی به عنوان عامل ضروری در نوآوری های خصوصی و عمومی که شامل تغییرات مهم در حیات فرهنگی شهرها می باشد.

26- بررسی پارامترهای فرهنگی در تمام برنامه ریزی های منطقه ایی و شهری ، بنیان گذاری هنجارها، قوانین درخواست شده برای تضمین حفاظت از میراث فرهنگی محلی و بازمانده های نسل قبلی

27- ترویج وجود فضاهای عمومی شهر و تسریع کردن کار برای زیبا سازی فضاهای عمومی و وسایل رفاهی فرهنگی.

28- تحقق اقدامات برای تمرکززدایی سیاستهای فرهنگی و منابع ، مشروعیت بخشیدن به اقدامات خلاقانه به اصطلاح حاشیه ایی ، کمک کردن به بخش های آسیب پذیر جامعه و دفاع از حقوق تمامی شهروندان نسبت به فرهنگ و دانش بدون تبعیض .

29- ترویج همکاری بین سیاستهای فرهنگی دولت های محلی ، که از یک منطقه مشترکاً استفاده می کنند و تشکیل جلسات مذاکره ای به جهت اینکه آنان برای بالابردن بازده خدمات و کمک به شهروندان ارزش قائل اند .

30- افزایش نقش استراتژیک کارخانجات تولید محصولات فرهنگی و رسانه های گروهی برای کمکشان به هویت محلی، استمرار نوآوری و ایجاد موقعیت های شغلی.

31- ترویج اجتماعی کردن و دستیابی به بعد دیجیتالی پروژه ها و میراث فرهنگی جهانی یا محلی .  
فناوری های ارتباطی و اطلاعاتی بایستی به عنوان ابزاری برای انتقال علم فرهنگی در میان تمامی شهروندان باشد.



32- تحقق سیاستهایی که هدفشان ایجاد موقعیت های دستیابی به رسانه های گروهی عمومی محلی و توسعه این رسانه ها بر حسب علائق جامعه و طبق اصول چند گانه شفاف و مسئولانه.

33- ایجاد مکانیزم ها، ابزارات و منابع برای تضمین آزادی بیان.

34- احترام و تضمین حقوق اخلاقی ناشران و هنرمندان و مسلم کردن پاداش مستحق آنان .

35- دعوت از خلاقان و هنرمندان برای متعهد کردن خودشان برای شهر و منطقه بوسیله شناسایی مشکلات و تعارض جامعه، بهبود همزیستی و کیفیت زندگی، افزایش امکانات انتقادی و خلاقیت های تمامی شهروندان، خصوصاً در رفع چالش های ایجاد شده برای آنان.

36- بنیان گذاری سیاست ها و سرمایه گذاریها برای تشویق به خواندن و انتشار کتابها و همچنین دستیابی تمامی شهروندان به تولیدات ادبی محلی و جهانی.

37- ترویج ویژگی های عمومی و همگانی فرهنگ و ایجاد ارتباط بین تمامی بخشهای شهر با فرم های اطلاعیه که سورجرانی را تأیید می کنند: نمایش های زنده، فیلم ها، جشن ها و..

38- ایجاد همکاری بین سیاست های آموزشی و فرهنگی، تشویق به ترویج خلاقیت، و روابط بین سیستم های فرهنگی منطقه و سیستم آموزشی.

39- تضمین اینکه مردم ناتوان هم می توانند از خدمات و کالای فرهنگی استفاده کرده و دستیابی شان به فعالیت ها و خدمات فرهنگی تسهیل گردد.

40- ترویج روابط میان امکانات فرهنگی و دیگر امور با امر دانش مانند: دانشگاهها، مراکز تحقیقاتی و شرکت های تحقیقاتی.

41- ایجاد برنامه هایی که هدفشان معرفی علم و فرهنگ فناوری در میان شهروندان مخصوصاً به حساب آوردن اینکه مسائل اخلاقی، اجتماعی، اقتصادی و سیاسی مطرح شده در علوم جدید، گرایشهای مردم را مد نظر دارند.

42- ایجاد ابزارهای قانونی و اجرایی مانند ثبت و کاتالوگ ها جهت حفاظت از میراث فرهنگی و همچنین برای ترویج و معرفی آثار و قدردانی از میراث فرهنگی از طریق فعالیت هایی همچون: برگزاری نمایشگاهها و ایجاد موزها و برنامه های سفر.

43- محافظت و معرفی میراث های موثق محلی تضمین شده در حوزه های منطقه ای/محلی و همکاری با حوزه های عمومی و خصوصی و تامین محرکهایی که به ایجاد سیستم های منطقه ایی که برای شهرداری ها در نظر گرفته می شوند .



44. ترویج و تشویق به اکتشاف میراث فرهنگی توسط تمامی شهروندان در همه قسمتهای دنیا و ارتباطشان با افراد حرفه ایی در این بخش و تشکیل گروه هایی جهت بازدید از محل ها برای آشنایی با فرهنگ و آداب و رسوم آن مناطق.

45. توسعه و اجرای سیاستهایی که فرآیند های چند بعدی را بر اساس اصول دوسویه تحت الشاع قرار می دهند . همکاری فرهنگی بین المللی ، ابزاری ضروری برای شکل جامعه بشری بوده و فرآیند های آزاد هنرمندان و متصدیان فرهنگی را خصوصاً در مرزهای شمالی-جنوبی ارتقا داده و بعنوان کمکی ضروری برای مذاکرات با مردم برای غلبه برنامتعادلی هایی که توسط مستعمرات و ادغام های بین منطقه ایی صورت گرفته است می باشد .

### III. معرفی نامه ها به دولتهای محلی

46- تمامی دولتهای محلی برای ارائه این مدرک برای تائید گروههای قانونی و انجام مذاکرات گسترده با جامعه محلی دعوت شده اند .

47- تضمین محل های مرکزی فرهنگی در سیاستهای محلی و ترویج اینکه پیش نویسی از صورت جلسه 21 برای فرهنگ در هر شهر یا منطقه ، در همکاری نزدیک با روندهای مشارکت عمومی و برنامه ریزی استراتژیک نوشته شود .

48- ارائه پیشنهاد برای تصویب مکانیزم هائی برای ارتباط مدیریت فرهنگی با دیگر سطوح سازمانی که همیشه بر پایه اصول پایداری و احترام متقابل استوار باشد .

49- ارائه پیشنهادی برای اجرای شاخص های سیستم فرهنگی قبل از سال 2006 که صورتجلسه 21 برای فرهنگ را که شامل شیوه هایی برای تسهیل تنظیم و قیاس پذیری می دانست را حمایت کند .

### به دولتهای ملی و کشوری

50- بنیان نهادن ابزارهائی برای مداخلات عمومی در زمینه های فرهنگی، و سعی در افزایش نیازهای فرهنگی شهروندان، و کمبودهای جاری در برنامه های فرهنگی و لزوم واگذاری بودجه تخصیصی وعلاوه بر این اختصاص حداقل 1% بودجه ملی برای فرهنگ کاری ضروری می باشد .

51- بنیان گذاری مکانیزم هائی برای مشاوره و مذاکره جهت اخذ موافقت دولتهای محلی به صورت مستقیم و یا از طریق شبکه ها و فدراسیون ها به منظور برقراری هنجارها، قوانین وسیستمهایی برای بودجه گذاری در زمینه های فرهنگی.

52- اجتناب از عقد قراردادهای بازرگانی با دولتهای آزاد جهت مبادله کالا و خدمات فرهنگی

53- تأیید تدارکات لازم قانونی به منظور اجتناب از تراکم کارخانجات تولید محصولات فرهنگی و ترویج مشارکت، مخصوصاً در زمینه تولید، با نمایندگان و آژانس های محلی.

54- تضمین نمودن صحیح منشاء کارهای فرهنگی عرضه شده در مناطق بصورت شفاف و در نظر گرفتن معیارهایی به منظور جلوگیری از قاچاق غیر قانونی اشیائی که به میراث فرهنگی مردم تعلق دارند.

55- اجرای توافق نامه های بین المللی که در مورد گونه های فرهنگی در سطح ملی و کشوری هستند، مخصوصاً اعلامیه جهانی یونسکو که در مورد گونه های فرهنگی که در سی مین کنفرانس کلی در ماه نوامبر 2001، تأیید شده است و برنامه کار در مورد سیاستهای فرهنگی برای توسعه در کنفرانس بین دولتها در استکهلم (1998) موافقت شده است.

#### به سازمانهای بین المللی

56- به دولتهای محلی و شهرهای متحد: پذیرش صورتجلسه 21 برای فرهنگ به عنوان سندی مرجع برای برنامه های فرهنگی بوده که بعد از پذیرش بعنوان هماهنگ کننده های جریانهای بعدی ایفای نقش خواهد کرد.

57- به شبکه های قاره ایی شهرها و دولتهای محلی (مخصوصاً آنهایی که به صورت جلسه 21 برای فرهنگ به عنوان بین منطقه ایی، شهرهای اروپایی، سیگما یا مرکوسیدویز هستند): این سند را در کارهای فناوری و برنامه های سیاسی خود بررسی خواهند نمود.

#### به برنامه های ملل متحد و نمایندگی ها

58- به یونسکو: صورتجلسه 21 برای فرهنگ به عنوان سندی مرجع در روند کاری و ابزار قانونی بین المللی در مورد گونه های فرهنگی برنامه ریزی شده برای سال 2005 خواهد بود.

59- به یونسکو: شناخت شهرها به عنوان مناطقی که در آن اصول گونه های فرهنگی اجرا شده است، مخصوصاً آن جنبه هایی که مربوط به همزیستی، دموکراسی و مشارکت بوده؛ و محقق اهدافی برای دولتهای محلی به منظور شرکت در برنامه هایش است.

60- به برنامه های توسعه سازمان ملل متحد (UNDP): تجزیه و تحلیل فرهنگ، توسعه و گنجاندن شاخص های فرهنگی در توسعه نوع بشر



61- به بخش مسائل اقتصادی و اجتماعی بخش توسعه پایدار که مسول کنترل و تنظیم صورتجلسه 21 برای فرهنگ است، و بعد فرهنگ پایدار که از اصول و تعهدات صورتجلسه 21 برای فرهنگ پیروی می کنند را توسعه می دهد.

62-- به سازمان ملل متحد زیستگاه : این سند به عنوان اساسی برای بنیان گذاری اهمیت بعد فرهنگی سیاستهای شهری مطالعه و بررسی است

63- به کمیسیون سازمان ملل متحد در مورد حقوق اجتماعی ، اقتصادی و فرهنگی : بعد شهری را در تجزیه و تحلیل روابطش بین حقوق فرهنگی و دیگر حقوق بشری را شامل میشود .

### به سازمانهای چند ملیتی و بین دولتی

64- سازمانهای بازرگانی دنیا : جلوگیری از دخول کالاها و خدمات فرهنگی از دوره های قبلی . اساس مبادله کالاها و خدمات فرهنگی باید مطابق با یک قرارداد قانونی بین المللی جدید در مورد گونه های فرهنگی برنامه ریزی شده برای سال 2005 باشد .

65- به سازمانهای قاره ایی (اتحادیه اروپایی ، مرکوسر، اتحادیه آفریقایی ، مجمع ملل آسیای جنوب شرقی) : شرکت دادن فرهنگ بعنوان رکنی اساسی در ساختار اداری شان ، احترام به صلاحیت های ملی و سیاست های فرهنگی قاره ایی که بر اساس اصول مشروعیت مداخله عمومی در فرهنگ، گونه ها، مشارکت، دموکراسی و شبکه سازی است .

66- به مجموعه های چند جانبه ایی که بر اساس اصول ارتباط فرهنگی بنیان گذاری شده اند. (برای مثال شورای اتحادیه اروپا، انجمن کشورهای عرب، سازمان کشورهای ابر آمریکایی، سازمان های فرانسوی زبان بین المللی، مشترک المنافع ، جامعه کشورهای پرتغالی زبان ، اتحادیه آمریکای لاتین ) : ترویج مذاکرات و انجام پروژههای مشترک و وسیع بین تمدن ها و ایجاد دانش مشترک بر اساس صلح

67- به شبکه های بین المللی برای سیاستهای فرهنگی ( کشور و وزارتخانه های فرهنگی ) و شبکه بین المللی برای گونه های فرهنگی (انجمن هنرمندان ) : که شهرها را بعنوان مناطق بنیادی گونه های فرهنگی برای تاسیس مکانیزم های برای مشارکت دولت های محلی در کارهایشان بررسی نموده و اصول تدوین در این صورتجلسه 21 برای فرهنگ را در برنامه های کاریشان شامل کنند.



---

مترجم :  
علیرضا باغبان حدیقه  
مدیر روابط بین الملل شهرداری تبریز

Committee on culture – United Cities and Local Governments – UCLG

Commission de culture – Cités et Gouvernements Locaux Unis – CGLU

Comisión de cultura – Ciudades y Gobiernos Locales Unidos – CGLU

کمیته فرهنگ سازمان شهرهای متهد و دولت های محلی ( UCLG )

The Agenda 21 for culture is available in English, French, Spanish, Arabic, Bulgarian, Catalan, Galician, German, Italian, Japanese, Portuguese, Serbian (Serbo-Croatian), Turkish and Ukrainian. Committed to cultural and linguistic diversity, the Committee on culture encourages its translation into more languages.

L'Agenda 21 de la culture est disponible en anglais, français, espagnol, allemand, arabe, bulgare, catalan, galicien, italien, japonais, portugais, serbe (serbo-croate), turc et ukrainien. Engagée à la diversité culturelle et linguistique, la Commission de culture encourage sa traduction dans d'autres langues.

La Agenda 21 de la cultura está disponible en inglés, francés, español, alemán, árabe, búlgaro, catalán, gallego, italiano, japonés, portugués, serbio (serbocroata), turco y ucraniano. Comprometida con la diversidad cultural y lingüística, la Comisión de cultura anima a su traducción a otras lenguas.

دستورکار 21 برای فرهنگ به زبان های ، انگلیسی ، فرانسه ، اسپانیایی ، عربی ، بلغاری ، رومانی ، ایتالیایی ، ژاپنی ، فارسی ، پرتغالی ، صربی ، سوئدی ، ترکی ، اکراینی در دسترس و قابل استفاده می باشد .  
کمیته فرهنگ همچنین متعهد به تشویق ترجمه متون به زبان های گوناگون می باشد .

Edited: 30th June 2009

**United Cities and Local Governments  
Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos**

carrer Avinyó, 15  
E-08002 Barcelona  
Espanya

Tel: +34 93 342 87 50  
Fax: +34 93 342 87 60  
info@cities-localgovernments.org  
www.cities-localgovernments.org

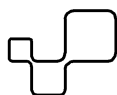
**Ajuntament de Barcelona -  
Institut de Cultura**

Palau de la Virreina - la Rambla 99  
E-08002 Barcelona  
Espanya

Tel: +34 933 161 000  
Fax: +34 933 161 020  
agenda21cultura@bcn.cat  
www.bcn.cat/cultura

**[www.agenda21culture.net](http://www.agenda21culture.net)**

With the support of



**United Cities and Local Governments  
Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos**



**Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura**